

## جهود تمام حسان النحوية: قراءة أصيلة للتراث أم اتباع للمناهج الغربية؟

عبد الحليم معزوز

قسم اللغة والأدب العربي

معهد الآداب واللغات - المركز الجامعي لميلة

### ملخص

أهم ما عُرف عن تمام حسان اطلاعه الكبير على التراث اللغوي العربي؛ حيث كرس كل جهوده اللسانية في نقل هذا التراث وتقديمه للقارئ العربي في صورة بسيطة مفهومة. وقد ساعده في ذلك اغترافه وتشربه من المناهج اللسانية الغربية الحديثة التي اطلع على مصادرها وتلمذ على يد أحد روادها، وهو فيرث Firth رائد المدرسة السياقية الإنجليزية. ولا غرو أن الثقافة المزدوجة التي تشبع بها تمام حسان وإسهاماته الكبيرة في خدمة اللغة العربية، جعلتنا ننظر في بعض ما قدمه للدرس اللساني العربي الحديث، وبخاصة جهوده النحوية وتحليله لمعرفة مدى مطابقتها للدرس اللساني العربي، أم أنها لا تعدو أن تكون مجرد تقليد للدراسات اللسانية الغربية.

الكلمات المفاتيح: تراث عربي، مناهج لسانية، نحو عربي، أصالة الدراسة.

### **Les contributions de Temmam HASSAN à la grammaire: interprétation originale de l'héritage linguistique arabe ou allégeance aux approches occidentales ?**

#### **Résumé**

Temmam Hassan était connu pour sa connaissance approfondie de l'héritage linguistique arabe, il a consacré tous ses efforts en linguistiques à transmettre cet héritage au lecteur arabe d'une façon simplifiée et compréhensible. Sa maîtrise des nouvelles méthodes de recherche scientifique l'a aidé d'autant plus qu'il était le disciple de Firth un des pionniers du contextualisme. La double culture de Tamam Hassan avait joué un rôle important et ses nombreuses contributions au service de la langue arabe nous ont incité à examiner ses écrits de linguistique arabe moderne et de grammaire afin de savoir s'il s'agit d'études originales ou juste de traductions d'études linguistiques occidentales.

**Mots clés :** Héritage linguistique arabe, méthode linguistique, grammaire arabe, originalité de l'approche.

### **Title: Are Temmam HASSAN's works on grammar heritage- based on adherence to the Western approaches?**

#### **Abstract**

Temmam HASSAN was known with his knowledge of the Arab linguistic heritage, his efforts focused on transmitting this legacy to the Arabic reader based on recent scientific research methods. Temmam HASSAN was among the researchers who benefited from scientific scholarships organized by Egypt, which enabled him to be in contact with one of the leading figures of Western schools in modern linguistics "Firth". Considering the double scientific culture of this scholar, this article proposes to address some linguistic issues in the Arabic language, specifically regarding the Arabic grammar. We attempt to analyze some of his contributions in order to analyze to what extent they are original studies or are just the translation of Western translation studies.

**Keywords:** Arab linguistic heritage, linguistics methods, Arabic grammar, originality of the approach.